

E13 - Proof

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

Ouch, it hurts!

[00:11] ---

Mommy!

[00:15] ---

"RIN OKUMURA"

[00:20] ---

Rin, what have you done?

[00:23] ---

Principal! Principal!

[00:45] ---

"BLUE EXORCIST"

[00:51] ---

Dark side in my heart is

[00:53] ---

*A sorrowful past
you can't wipe away*

[00:56] ---

It's alright... I don't mean it

[00:58] ---

*Unleashing a blaster,
I reached out my hand*

[01:01] ---

*The inescapable path -
when did it become like this?*

[01:06] ---

And now everyone is gone...

[01:11] ---

I don't give a shit about fate

[01:13] ---

*Can't take it anymore...
cry for pride*

[01:16] ---

ah, ah, ah, alone in my world

[01:18] ---

A resonating song of love

[01:20] ---

Twisted world, warped wishes

[01:23] ---

*Ideals and tomorrows,
all crumbling away*

[01:26] ---

*So sick of it all
and the unbearable boredom*

[01:30] ---

Goodbye precious life

[01:31] ---

I swear I'm gonna change my fate

[01:33] ---

*Get battered and bruised...
try for pride*

[01:36] ---

ah, ah, ah, alone in my world

[01:38] ---

Still gonna sing of love

[01:40] ---

*Distorted world,
wishes to be fulfilled*

[01:43] ---

*I'm gonna build a bond
and a new tomorrow*

[01:46] ---

*Sick of it all,
but it's still precious to me*

[01:50] ---

It's my precious life

[01:54] ---

Dark cloud in my heart is

[01:56] ---

*Pierced by a light,
and the sky is clear*

[01:59] ---

Let's fight... I have no fears

[02:01] ---

*I brandished
a double-edged sword*

[02:06] ---

"Episode 13" "PROOF"

[02:06] ---

"Episode 13"

"PROOF"

Vatican Headquarters?

Senior Exorcist First Class?

[02:10] ---

"Episode 13"

"PROOF"

Here--my license and badge.

[02:12] ---

Well, well, to be sure!

[02:14] ---

I am Intermediate Exorcist

Kaoru Tsubaki.

[02:17] ---

Oh, never mind that.

I'm not one to stand on ceremony.

[02:21] ---

Anyway...

[02:22] ---

I'm taking this one
to the Japan Branch.

[02:25] ---

I also need to talk to
the preceptor, Mephisto,

[02:28] ---

so drag him to me if necessary.

[02:29] ---

Yes, ma'am.

[02:31] ---

All right, get up.

[02:33] ---

There are a million things
I want to ask you, too.

[02:37] ---

Uh... um...

[02:38] ---

Rin is injured. Can't this wait
till he's been treated?

[02:42] ---

Oh, he'll be fine even
without treatment.

[02:45] ---

You still smell like milk,
so step back.

[02:47] ---

Like milk...?

[02:50] ---

"FATHER"

[02:53] ---

Mr. Okumura!

[02:55] ---

What the heck is going on?

[02:57] ---

Today's mission is over.

[02:59] ---

I'd like you all to go back
to the dorms now.

[03:02] ---

Hey, wait... Let me go!
I can't breathe, dammit!

[03:05] ---

What the hell? I'm jealous...

[03:07] ---

Shima...

[03:09] ---

Hold on a sec--
who is that babe?

[03:11] ---

Isn't that Yamada? I mean,
she's wearing boys' uniform pants...

[03:16] ---

No way!

[03:16] ---

Did Okumura get himself
into another mess?

[03:21] ---

Hey! You there, wait!

[03:23] ---

What the heck is going on?

[03:25] ---

I'm not sure...
but it's not Rin's fault.

[03:29] ---

Huh?

[03:31] ---

Rin...

[03:33] ---

Where are we going?

[03:35] ---

Oh, right. You've never been
on the base before, have you?

[03:39] ---

Base?

[03:58] ---

What's this place?

[03:59] ---

It's the center of the Japan Branch

of the Knights of the True Cross.

[04:06] ---

Our headquarters is located beneath
St. Pier Paulo's Basilica in the Vatican,

[04:11] ---

from where we oversee all
branches around the globe.

[04:14] ---

We have a long history...

[04:16] ---

it's been our duty to exterminate
monsters for more than 2,000 years.

[04:20] ---

Quite true.

[04:23] ---

Welcome to the Japan Branch
of the Knights of the True Cross.

[04:27] ---

It's been a long time, Shura.

[04:29] ---

Who would've thought that you'd infiltrated
the cram school as an inspector?

[04:34] ---

I certainly had
no way of knowing.

[04:37] ---

Mephisto, let me get
right to the point.

[04:40] ---

Why did you hide the existence
of the son of Satan?

[04:43] ---

Hide him? Far from it!

[04:45] ---

It is all for the sake of the future
of the Knights of the True Cross.

[04:50] ---

Future, you say?

[04:51] ---

We shall tame the son of Satan
as a weapon for the Order.

[04:55] ---

For the last 2,000 years, we exorcists
have only fought defensively.

[04:59] ---

Now, suddenly, we have the chance
to switch to attack mode.

[05:03] ---

You're not answering my question.

[05:06] ---

I'm asking you why you didn't
report this to the Vatican.

[05:10] ---

As you can see, his power
isn't at its full potential.

[05:13] ---

Surely Grigori wouldn't be convinced
by the sight of an unfinished project?

[05:19] ---

I have one more
question for you.

[05:21] ---

Was Shiro Fujimoto also involved
in this scheme of yours?

[05:24] ---

There's no scheme!

[05:26] ---

Until the flames grew overpowering,
Fujimoto was the one who raised him.

[05:29] ---

I was merely his guardian.

[05:32] ---

I see...

[05:34] ---

Either way, I'll be reporting
this to the top.

[05:36] ---

But before I do, I want to interrogate
this kid, so I'll be using the Great Cell.

[05:41] ---

Please, do as you wish...

[05:43] ---

You'll find him quite amusing.

[05:46] ---

Huh! You don't seem fazed at all...

[05:49] ---

But I'll break you
before we're through!

[05:51] ---

Please wait, Shura!

[05:52] ---

There's no point in
interrogating my brother.

[05:55] ---

Let me explain in his place.

[05:57] ---

Still the same old Yukio
in that sense, huh?

[06:00] ---

It's not good if you've
only grown physically.

[06:03] ---

What?

[06:04] ---

Good work! Go get some sleep!

[06:06] ---

Shura!

[06:18] ---

You sure went down meekly
on the way over here.

[06:22] ---

Did you know my old man and Yukio?

[06:25] ---

Well, yeah. I was a disciple
of Shiro Fujimoto's.

[06:29] ---

Disciple?

[06:32] ---

You mean, you're a nun
or something?

[06:34] ---

Unfortunately, I've never once
prayed to God in my life.

[06:38] ---

That's because I've lived in
some pretty lousy places.

[06:42] ---

But back when I was living just for
the sake of surviving another day,

[06:47] ---

there was a man who rescued me...

[06:49] ---

That man was Shiro Fujimoto.

[07:08] ---

That was long before
you two were born...

[07:16] ---

Wh-What's the matter?

[07:17] ---

Did you hurt yourself
somewhere in that battle?

[07:22] ---

Moron! Falling for the oldest
con in the book!

[07:26] ---

Do you really want to give this away
to other people so many times?

[07:31] ---

Of course not...

[07:33] ---

Like hell I do!

[07:39] ---

I haven't even drawn the sword...

[07:41] ---

Meaning that Kurikara can
no longer contain his power!

[07:46] ---

What, you want me to mentor
that Four-Eyed Chicken?

[07:50] ---

No, I meant the other twin.

[07:54] ---

You'll find him quite amusing.

[07:56] ---

Huh? Why me?

[07:58] ---

Because you're an expert
in wielding demon swords.

[08:03] ---

You're going to give him
a demon sword?

[08:07] ---

It would be insane to put
a demon sword in a child's hands!

[08:10] ---

You know that, don't you!

[08:13] ---

I do know that,
but I have no choice.

[08:16] ---

If something happens
to me... please.

[08:19] ---

I want you to teach him
how to use that sword.

[08:23] ---

I beg of you.

[08:27] ---

Just look at you...

[08:29] ---

You, the powerful, cool-headed,
perfect exorcist!

[08:34] ---

Are you getting scared,
now that you're old?

[08:36] ---

First you abandoned me... and now
you're gonna dump that kid onto me?

[08:44] ---

I expected better.

[08:46] ---

Don't come here again!

[08:53] ---

Shiro, I really wanted
to believe in you.

[08:57] ---

You were the most powerful
mentor I ever had.

[09:02] ---

Devour the Eight Princesses...

[09:05] ---

Sever the serpent.

[09:14] ---

Why the hell...? Why would my old man's
disciple point a sword at me?

[09:18] ---

The day Shiro died, I received secret orders
from the Vatican Headquarters

[09:22] ---

in my capacity as an
upper-level Inspector.

[09:25] ---

Suspecting Shiro Fujimoto and Japan Branch
Preceptor Mephisto Pheles were conspiring

[09:29] ---

ever since "Blue Night"
sixteen years ago,

[09:32] ---

possibly shielding a
Satan-related entity,

[09:36] ---

I was sent here to investigate.

[09:39] ---

And one more thing.

[09:41] ---

If my conclusion was that the cover-up
was indeed Satan-related,

[09:45] ---

I had the go-ahead to
eliminate it immediately.

[09:50] ---

Eliminate?

[09:51] ---

I just saw your blue flames
with my own eyes.

[09:55] ---

Blue flames... namely,
proof that you're the spawn of Satan.

[10:00] ---

As ordered, I'm going to kill you.

[10:03] ---

In other words, the disciple
will clean up her mentor's mess.

[10:06] ---

Kill me? Hold up!

[10:08] ---

Kirigakure-style Demon Sword
Technique... Serpent Fang!

[10:15] ---

Sounds like the fun's begun.

[10:17] ---

No use in your going there.

[10:19] ---

The Great Cell can only be unlocked
by a Senior Exorcist.

[10:23] ---

Why don't we all sit back and
wait for the interrogation to end?

[10:33] ---

What the...?

[10:34] ---

What just happened?

[10:46] ---

Not only the demon
from this afternoon...

[10:48] ---

She's on a whole different level...

[10:50] ---

So powerful!

[10:53] ---

Shiro...

[10:54] ---

What the hell were you trying to do?

[10:58] ---

Turning your back on the Vatican
and sheltering the son of Satan!

[11:01] ---

We shall tame the son of Satan
as a weapon for the Order.

[11:05] ---

Was that your dying wish?

[11:08] ---

Is this what you put your life
on the line for?

[11:13] ---

Shiro!

[11:22] ---

Talk about deluded!

[11:24] ---

Even if I trained him, this good-for-nothing
couldn't put a scratch on Satan.

[11:29] ---

What did you say?

[11:31] ---

You were senile, Shiro.

[11:33] ---

To give up the battle and
cling to an impossible hope...

[11:37] ---

You're wrong!

[11:39] ---

My dad died protecting me!

[11:41] ---

He was no coward!

[11:44] ---

Oh yes, he was a coward.

[11:46] ---

You don't know
anything about it!

[11:48] ---

So don't just make up
crap like that!

[12:02] ---

So what if you were
his disciple or whatever...

[12:04] ---

Nobody disses my dad...

[12:06] ---

I won't let you

get away with it!

[12:34] ---

Jeez, this kid is
out of control...

[12:36] ---

There's tons of wasted motion, and above all,
he has absolutely no inkling of battle theory.

[12:41] ---

What's wrong? Didn't you say
I won't get away with it?

[12:44] ---

If you're not coming
at me, then I'll go.

[12:47] ---

Kirigakure-style Demon
Sword Technique...

[12:49] ---

Rattle!

[13:01] ---

Hey, that's unsightly.
Take it like a man!

[13:07] ---

I can't let myself get killed
in a place like this!

[13:11] ---

I promised him,
right in front of his grave!

[13:15] ---

That I'd become a great exorcist like him,
and beat the shit out of Satan!

[13:19] ---

Beat the shit out of Satan, huh?

[13:22] ---

That's right!

[13:23] ---

I'm gonna become the most
powerful exorcist--a Paladin!

[13:26] ---

If I become a Paladin,
then that will convince everyone...

[13:29] ---

That my dad was right all along!

[13:31] ---

A Paladin?
Don't make me laugh, you brat!

[13:35] ---

You'll find him quite amusing.

[13:53] ---

You were right...
He's amusing... This kid.

[13:56] ---

No, actually, maybe
the ridiculous one is me.

[14:06] ---

Hey, kid--do you love Shiro?

[14:09] ---

Huh? I-It's not like that!

[14:12] ---

Shiro, it wasn't a weapon
that you raised.

[14:17] ---

What you raised was...

[14:19] ---

...a son.

[14:21] ---

"INFIRMARY"

[14:22] ---

"INFIRMARY"

Ouch! That stings,
so be more gentle!

[14:25] ---

What in the world happened?

[14:27] ---

Oh, it was nothing much.

[14:30] ---

Here you go.

[14:32] ---

What's this?

[14:34] ---

Can't you tell by looking at it?
It's a wooden sword.

[14:36] ---

Where's my sword?

[14:37] ---

I'm holding onto this for now.

[14:40] ---

If you have it, who knows when Amaimon
would make it his plaything again?

[14:44] ---

What..

[14:45] ---

If you want it back,
then get stronger...

[14:48] ---

Take it back by defeating me.

[14:50] ---

And prove it.

[14:53] ---

That Shiro was right all along.

[15:02] ---

I'm going to hold off on
reporting to the Vatican.

[15:04] ---

"FILE OF TRUE CROSS ACADEMY
REGIONAL EARTHQUAKE DAMAGE REPORTS"

I'm going to hold off on
reporting to the Vatican.

[15:05] ---

"FILE OF TRUE CROSS ACADEMY
REGIONAL EARTHQUAKE DAMAGE REPORTS"

That said, I'm going to continue
to keep an eye on Rin Okumura.

[15:08] ---

"FILE OF TRUE CROSS ACADEMY
REGIONAL EARTHQUAKE DAMAGE REPORTS"

So please find a position for me
at the Japan Branch.

[15:12] ---

"FILE OF TRUE CROSS ACADEMY
REGIONAL EARTHQUAKE DAMAGE REPORTS"

Very well.

[15:14] ---

Needless to say,

[15:15] ---

it is quite reassuring for us to have such
an able exorcist as yourself in our midst.

[15:21] ---

Huh... We're done here.

[15:24] ---

Oh, leaving already?

[15:26] ---

But I have the finest green tea ice cream
that I ordered from Uji, Kyoto...

[15:31] ---

Mephisto... Just what is it
that you're plotting?

[15:35] ---

I only desire peace for
humans and Assiah.

[15:39] ---

To attain that, I have abandoned Gehenna

and reside in this world, remember?

[15:44] ---

Since you're a demon, the higher-ups
don't trust you--and don't you forget that.

[15:53] ---

My poor brother...
You are not trusted at all...

[15:58] ---

Amaimon. There is much I'd like to speak
to you about regarding this incident.

[16:02] ---

"POTATO CHIPS"

[16:14] ---

Rin, what are you
doing up so early?

[16:18] ---

I just couldn't sleep.

[16:20] ---

Are you worried about something?

[16:21] ---

I was remembering stuff
about my dad.

[16:24] ---

Your dad... you mean Shiro?

[16:26] ---

Yeah...

[16:37] ---

Rin, calm yourself down
and come over here.

[16:39] ---

Shut up!

[16:41] ---

Stay away! Don't come near me!

[16:47] ---

Whoopsie.

[16:49] ---

Rin!

[16:51] ---

Dad!

[16:52] ---

Do you realize what you've done?

[16:54] ---

Your friend is suffering in the hospital
because you hit him.

[16:58] ---

That kid... he's not my friend!

[17:00] ---

What?

[17:01] ---

It's his fault.

[17:03] ---

He called me a demon...

A monster... That's why!

[17:07] ---

It's your fault for raising
your hand to him.

[17:14] ---

"EAT ALL KINDS OF FOOD"

[17:15] ---

"EAT ALL KINDS OF FOOD"

Look out!

[17:16] ---

"EAT ALL KINDS OF FOOD"

How do you even raise
a child like that?

[17:18] ---

"EAT ALL KINDS OF FOOD"

He really looks like a devil!

[17:20] ---

"EAT ALL KINDS OF FOOD"

Please step back,
as it's dangerous.

[17:36] ---

D-Dad!

[17:39] ---

Just kidding! Only joking!

[17:42] ---

Did that scare you?

[17:46] ---

Listen to me, Rin...

[17:48] ---

If you don't change your ways,
you're going to find yourself all alone...

[17:53] ---

That power of yours, use it for someone else...
use it to be gentle to them.

[17:58] ---

I want you to be surrounded
by a horde of friends someday...

[18:01] ---

to become a cool guy
that the girls are crazy for.

[18:06] ---

What are you talking about?

[18:09] ---

How can I ever become
someone like that?

[18:17] ---

Struggle!

[18:18] ---

If you keep on struggling
to be kind to others,

[18:21] ---

then before you know it,
you'll have become that person.

[18:31] ---

It's no good.

[18:33] ---

Call me an ambulance after all!

[18:35] ---

Huh? Dad!

[18:38] ---

Mr. Fujimoto, can you hear me?

[18:40] ---

You have some broken ribs.

[18:41] ---

What? Seriously?

[18:43] ---

Dad!

[18:45] ---

What's that look on your face?
Don't worry.

[18:48] ---

As if you could take me out
with those little fists of yours!

[18:51] ---

But they said your bones were broken...

[18:54] ---

I broke them on purpose
because I was pumped up!

[18:56] ---

Now I'm gonna go get taken care of
by a nurse with huge breasts!

[19:00] ---

Ouch...

[19:00] ---

Carry me gently! Gently!

[19:12] ---

I wanted to become a cool grown-up
just like my dad...

[19:17] ---

Hmm, I don't understand it.

[19:19] ---

Why would Father and Elder Brother have become so obsessed with something like this?

[19:23] ---

We shall tame the son of Satan as a weapon for the Order.

[19:26] ---

And prove it.

[19:27] ---

That Shiro was right all along.

[19:39] ---

I can think about it all night,

[19:41] ---

but my peanut-sized brain isn't gonna have any answers.

[19:46] ---

Come on, Kuro!

[19:47] ---

Let's go and play!

[19:48] ---

Okay! Let's play! Let's play!

[19:52] ---

Let's go, Rin!

[19:53] ---

Come on!

[19:57] ---

All I can do right now is clear my head and keep moving forward!

[20:04] ---

How do you do?

[20:06] ---

I've been transferred from the Vatican Headquarters to the Japan Branch.

[20:11] ---

My name is Shura Kirigakure, and I'm 18!

[20:14] ---

Just kidding!

[20:15] ---

Well, actually I've been in class with you all for the last three months.

[20:19] ---

Nice to meet you!

[20:23] ---

Um, anyway...

Magic Circles and Seals...

[20:27] ---

Swordmanship too? What a pain...

[20:29] ---

Those are the subjects
I'll be teaching you guys.

[20:31] ---

Uh... Ms. Kirigakure?

[20:32] ---

Huh? What is it, Suguro?

[20:35] ---

Why were you pretending
to be a student?

[20:39] ---

That's a grown-up issue.
Nothing that brats need to worry about.

[20:42] ---

--Br...
--Ms. Kirigakure!

[20:44] ---

I thought that Professor Noihaus was in charge
of the Magic Circles and Seals class?

[20:48] ---

Changing instructors
mid-semester is so...

[20:50] ---

Um... The professor is on maternity leave...
maternity leave!

[20:53] ---

Professor Noihaus is a man!

[20:56] ---

Okay, then it's Paternity leave, or...
Man, what a pain.

[20:59] ---

You should ask the Preceptor
about things like that.

[21:02] ---

Rin's late...

[21:05] ---

Sorry.

[21:06] ---

Rin!

[21:08] ---

See... I didn't get
much sleep last night...

[21:11] ---

So I was napping on the roof, but even after
homeroom ended, nobody came to wake me up...

[21:17] ---

Don't make your excuses there--
come on in!

[21:20] ---

I won't get mad at you.

[21:21] ---

Huh? What are you doing here?

[21:23] ---

Never mind, just get your butt
in your seat.

[21:28] ---

Rin...

[21:30] ---

Are your wounds all healed?

[21:32] ---

Huh? Oh, yeah, I'm fine.

[21:34] ---

Something wrong?

[21:35] ---

No, no... As long as you're okay.

[21:38] ---

Hey, don't you think he
seems different somehow?

[21:41] ---

Could be that something happened.

[21:44] ---

You think so?

[21:45] ---

All right, then, now that we're all here,
let's get this class started.

[21:49] ---

"INTRODUCTORY SEALS"

All right, then, now that we're all here,
let's get this class started.

[21:50] ---

"INTRODUCTORY SEALS"

I think I'll have someone read the chapter
on geomancy in Seal Art 101...

[21:54] ---

Okay, I'm picking the tardy Okumura!

[21:55] ---

Yes!

[22:01] ---

I'll do it so that I can
become a Paladin...

[22:04] ---

I'm gonna do it!

[22:11] ---

(Wired...)

[22:14] ---

*Like a dancing butterfly,
it flutters*

[22:17] ---

*A mysterious light
floating through space*

[22:21] ---

This is not the world we know

[22:25] ---

*We're gonna keep falling
at the same speed*

[22:29] ---

Cut the Rope

[22:36] ---

*The numbers running
through my mind*

[22:38] ---

Spiral out, and then soar

[22:40] ---

*And a monumental error
goes unnoticed*

[22:43] ---

*Linking us all,
from person to person*

[22:47] ---

A sparkling pale blue wire

[22:50] ---

*So beautiful...
it looks like a silk thread*

[22:54] ---

*Could this be
the chain called destiny?*

[22:58] ---

*Search for it...
but it entangles you*

[23:02] ---

You'll never reach it

[23:04] ---

What is Wired Life

[23:06] ---

To think that there's no escape

[23:09] ---

So foolish and beautiful...

[23:12] ---

Wired Life

[23:13] ---

*Search for it...
but it entangles you*

[23:17] ---

You'll never reach it

[23:19] ---

What is Wired Life

[23:21] ---

To think that there's no escape

[23:24] ---

So foolish and beautiful...

[23:27] ---

There is Wired Life

[23:36] ---

Uh... according to ancient documents
on jeomancy...

[23:42] ---

Geomancy...

[23:43] ---

Hey, he's the same old Okumura after all.

[23:45] ---

True that, I guess
I got it wrong...

[23:52] ---

That was not my fault.

[23:56] ---

"BLUE EXORCIST"

[23:56] ---

"BLUE EXORCIST"

I'm sure you're looking forward
to a fun summer vacation!

[23:57] ---

"Next Episode:"

I'm sure you're looking forward
to a fun summer vacation!

[23:59] ---

"Next Episode:"

This is kinda like a picnic...
I'm getting excited!

[24:01] ---

"Next Episode:"

Do you understand
what I'm saying?

[24:04] ---

I'm telling you not
to let those flames out.

[24:07] ---

Hey, what was that just now?

[24:08] ---

"A FUN CAMPING TRIP"

Hey, what was that just now?

[24:10] ---

"A FUN CAMPING TRIP"

Revision #1

Created 2026-01-04 23:07:54 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:07:54 UTC by whimsee